

# にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2012年11月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生センター

11月/Nov.



No.92

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Nov.5. 2012

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## だい かいにしとうきょうし じん 第12回西東京市民まつり



とき: 11月10日(土) 午前10時~午後4時  
11月11日(日) 午前9時~午後3時30分

ところ: 西東京いこいの森公園

\*パレード: 11日午前10時から ひばりが  
丘駅南口から、まつり会場まで

会場では、アスレチック、出店、野菜・果物などの販売  
(11日)、野外ステージでのパフォーマンス(歌や踊りなど)  
その他、いろいろな楽しいイベントがあります。

往復無料バス: 市内5か所(保谷庁舎・東伏見駅南口・  
小金井公園東・橋場・ひばりが丘駅南口)から会場まで  
問合せ: 文化振興課 ☎042-438-4040

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓  
口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 西東京市生活情報

(広報西東京) 2012年11月5日 발행

발행: 西東京시 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

### 제 12 회 니시토쿄 시민 마쓰리

일시: 11월 10일(토) 오전 10시~오후 4시  
11월 11일(일) 오전 9시~오후 3시 30분

장소: 니시토쿄 이코이노모리 공원

\*행진: 11일 오전 10시부터

히바리가오카 역 남구에서, 마쓰리  
회장까지 회장에서는 필드 애트랙티브,  
가게, 야채·과일 등의 판매

(11일), 야외스테이지에서

퍼포먼스(노래나 춤 등), 그 외 여러가지 즐거운 이벤트가  
있습니다.

왕복 무료 버스: 시내 5개소(호오야 청사·히가시후시미  
역 남구·고가네이 공원 동쪽·하시바·히바리가오카 역 남구)  
에서 회장까지

문의처: 문화진흥과 ☎042-438-4040



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangeul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## The 12th Nishitokyo Shimin Matsuri Festival

Date & Time: Nov 10 (Sat) 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m.  
Nov 11 (Sun) 9:00 a.m. ~ 3:30 p.m.

Place: Nishitokyo Ikoinomori Park

\*Parade: Nov 11 10:00 a.m. It starts from Hibarigaoka  
Station South Exit to the festival site.

There will be athletic demonstration, booths, selling of  
vegetables & fruits(11th only), outdoor performance  
(concert & dance, etc.), and lots of fun.

Free shuttle buses run from 5 locations (City Office, Hoya  
Bldg · Higashihusimi Station South Exit · Koganei Park  
East · Hashiba · Hibarigaoka Station South Exit) to the  
festival site.

Inquiry: Cultural Promotion Section

☎042-438-4040



Nishitokyo Household Information is available at the  
reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section,  
the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on  
the 5th of each month. Free.

## 西东京市生活情报

(从西东京市广告报) 2012年11月5日 发行

发行: 西东京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040

制作: 西东京市多文化共生中心

西东京市首页(英语版 中国語·韩国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

### 第 12 回 西东京市民文化节

时间: 11月10日(星期六) 上午10时~下午4时

11月11日(星期日) 上午9时~下午3时30分

地址: 西东京休闲森林公园

\*游行: 11日上午10时开始

云雀丘车站南口起至市民文化节会场

在会场内设有体育运动, 货摊, 销售蔬菜·水果(※11日),  
户外舞台演出(歌曲, 舞蹈等), 及其他各种有趣的活动。

◆免费往返巴士: 从市内5个地点(保谷厅舍·东伏见车站南口·  
小金井公园东·桥场·云雀丘车站南口)发车通往会场。

咨询: 文化振兴课 电话 042-438-4040



西東京市生活정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구,  
도서관, 시민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西东京市生活情报 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口,  
图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

## ほいくえん ねん がつ にゅうしよもうしこ はじ 保育園の2013年4月の入所申込みが始まります

\*市内の認可保育園：公立 17 私立 10 計 27  
\*申込書・入所案内は田無庁舎1階保育課、市内認可保育園でもらえます。

\*申込受付：書類が全部そろっていないと受け付けません。  
田無庁舎保育課：12月1日(土)～14日(金)

平日 午前8時30分～午後7時 土・日 午前9時～午後5時  
保谷庁舎防災センター6階：12月1日(土)～7日(金)

平日・土・日 午前9時～午後5時 正午～午後1時休み  
\*必要書類：入所申込書 世帯台帳 家庭で保育できない

証明書(勤務証明書など) 収入を証明するもの  
(確定申告書控、源泉徴収票など) 2012年度区市町村

税課税証明書(2012年1月2日以降に西東京市に転入した方  
だけ) 問合せ：保育課 ☎042-460-9842

## がくどう ねん がつ にゅうかいもうしこ はじ 学童クラブの2013年4月の入会申込みが始まります

学童クラブは市内に31か所あります。小学校に通っている子  
どもの保護者が仕事や病気などで、放課後、子どもの世話がで

きないとき、保護者に代わって子どもの生活指導をします。  
\*対象：小学4年生まで(障害のある子どもは6年生まで)

\*入会案内は11月15日(木)から児童青少年課(田無庁舎)  
市民課総合窓口係(保谷庁舎)、児童館、学童クラブ、保育園

でもらえます。西東京市のHPからダウンロードできます。  
申込受付：12月3日(月)～21日(金) 児童青少年課、児童館、  
学童クラブで受け付けます。詳しいことは入会案内を見て

ください。問合せ：児童青少年課 ☎042-460-9843

## 보육원 2013년 4월의 입소 신청이 시작됩니다

\*시내 인가 보육원 : 공립17, 사립10, 합계27  
\*신청서·입소 안내는 다나시 청사 1층 보육과, 시내 인가  
보육원에서 받을 수 있습니다.

\*신청 접수 : 필요한 서류가 다 갖추어지지 않을 경우는  
접수할 수 없습니다.

다나시 청사 보육과 : 12월 1일(토)～14일(금) <평일>  
오전 8시 30분～오후 7시 <토·일> 오전 9시～오후 5시  
호오야 청사 방재 센터 6층 : 12월 1일(토)～7일(금)  
<평일·토·일> 오전 9시～오후 5시 정오～오후 1시  
휴게시간

\*필요한 서류 : 입소 신청서 세대 대장 가정에서  
보육할 수 없는 증명서(근무 증명서 등) 수입을 증명할 수  
있는 것(확정신고서 사본, 원천징수표 등) 2012년도  
구시초촌(区市町村)민세 과세 증명서(2012년 1월 2일  
이후 니시토쿄시에 전입하신 분 만)

문의처 : 보육과 ☎042-460-9842

## 학동클럽 2013년 4월의 입회 신청이 시작됩니다.

학동 클럽은 시내 31개소에 있습니다. 초등학교에 다니고  
있는 아동의 보호자가 일이나 병 등의 이유로 방과후,  
아동을 돌볼 수 없는 경우, 보호자를 대신해서 아동의 생활  
지도를 합니다.

\*대상 : 초등학교 4학년까지 (장애가 있는 아동은  
6학년까지)

\*입회 안내는 11월 15일(목)부터 아동 청소년과(다나시  
청사), 시민과 종합 창구 담당(호오야 청사), 아동관,  
학동클럽, 보육원에서 받을 수 있습니다. 니시토쿄시의  
홈페이지로부터 다운로드할 수 있습니다.

신청 접수 : 12월 3일(월)～21일(금) 아동 청소년과,  
아동관, 학동클럽에서 접수합니다.

상세한 내용은 입회 안내를 보십시오.  
문의처 : 아동 청소년과 ☎042-460-9843

## Application for Nursery School for April, 2013

\*Nursery schl within city: 17 public, 10 private, 27 in total.  
\*Application form & its guide are available at the Nursery  
Section of City Office, Tanashi Bldg, 1st Fl. & authorized  
nursery schools.

Application: Application will be accepted only if all  
documents are submitted.

Nursery Section, City Office, Tanashi Bldg: Dec 1 (Sat) ~  
14 (Fri), 8:30 a.m.~7:00 p.m. on weekdays, 9:00 a.m.~ 5:00  
p.m. on weekends.

Bosai Center, City Office, Hoya Bldg, 6th Fl.: Dec 1  
(Sat)~7(Fri) 9:00 a.m.~5:00 p.m. on weekdays & weekends  
Closed between noon & 1:00 p.m.

\*Documents needed: Application for enrollment  
Setai-daicho Document that certifies the absence of the  
daytime childcare at home. (Certificate of employment etc.)

Certificate of income (a copy of kakuteishinkokusho or  
gensenchoshuhyo, etc.) For families that moved in  
Nishitokyo-shi after Jan 2, 2012, bring in tax document for  
2012 issued by the city previously resided.

Inquiry: Nursery Section ☎042-460-9842

## Application for Gakudo Club starting April, 2013

Our city has 31 Gakudo Clubs. The staff look after  
elementary school students after school if their guardians  
are unable to perform it due to working or illness.

\*Eligibility: 4th graders & under (6th graders & under with  
disability)

\*Distribution of Information: Available from Nov 15 (Thu)  
at Children & Youth Section (City Office, Tanashi Bldg.),  
Shiminsogo-Madoguchi-gakari (City Office, Hoya Bldg),  
Jido-kan, Gakudo Club or nursery schools. Documents  
can be also downloaded from HP of the City.

Application: Dec 3 (Mon) ~ 21 (Fri) at Children & Youth  
Section, Jido-kan, or Gakudo Club.

For details, refer to the application guide.  
Inquiry: Children & Youth Section ☎042-460-9843

## 2013년 4월保育園入园报名开始

\*市内认定保育園 : 公立17所 私立10所 共有27所  
\*申请书·入园指南可以在田无厅舍1楼保育课或市内认可保育  
园领取。

\*申请受理 : 手续文件必须备齐,否则不予受理。  
田无厅舍保育课 : 12月1日(星期六)~14日(星期五)  
<平日>上午8时30分~下午7时  
<星期六·日>上午9时~下午5时

◆保谷厅舍防灾中心6楼 : 12月1日(星期六)~7日(星期五)  
<平日·星期六·日>上午9时~下午5时※正午~下午1时休息

\*必要的文件: ①入园申请书 ②户口底册 ③无法在家保育的  
证明书(工作证明等) ④收入证明(确定申报表存根,源泉征收  
票等) ⑤2012年度区市町村民税纳税证明书(只限2012年1  
月2日以后搬入西东京市的人)

咨询 : 保育课 电话 042-460-9842

## 2013년 4월학동클럽入会报名开始

市内共有31所学童俱乐部。代替因工作或生  
病等原因无法照顾放学后的小学生的家长,对孩子进行生活指导。

\*对象 : 小学4年级以下(身患残疾儿童到6年级为止)

\*入会指南自11月15日(星期四)开始可以在儿童青少年课(田无  
厅舍)、市民课综合窗口(保谷厅舍)、儿童馆、学童俱乐部、保  
育园领取。 ☆从西东京市网站可以下载。

申请受理 : 12月3日(星期一)~21日(星期五)在儿童青少年课、  
儿童馆、学童俱乐部接受报名。 ◎详情请参阅入会指南。  
咨询 : 儿童青少年课 电话 042-460-9843





## 西東京市プレミアム商品券を販売します

西東京商工会では、市内のお店などで使える10%プレミアム付き商品券を販売します。

とき：11月18日(日)午前10時～(売切れたら終わりです)

ところ：保谷こもれびホールなど、市内19か所

値段：1セット1万円(500円券×22枚)1人3セットまで

使える期間：11月18日(日)～2013年1月31日(木)

詳しいことは、市報11月15日号と一緒に配られるパンフレット

か、西東京商工会HP <http://www.nisitokyo-shokokai.jp>

を見てください。

問合せ：西東京商工会 ☎042-424-3600

産業振興課 ☎042-438-4041



## 『西東京健康フェスティバル』

健康のチェックや相談ができます

とき：11月24日(土)午前10時～午後4時30分

ところ：アスタ2階センターコート(田無駅北口)

内容：講演会、健康チェック(血圧・体脂肪・骨密度・動脈硬化・

眼圧の測定など)、医療相談、看護相談など

問合せ：佐々総合病院 ☎042-461-1535

## スカイタワー西東京がブルーにライトアップ

世界糖尿病デーのイベント「糖尿病を知ろう！」にあわせて、11月11日(日)～14日(水)にスカイタワー西東京はシンボルカラーのブルーのライトがつかます。

問合せ：NPO法人西東京臨床糖尿病研究会事務局

☎042-322-7468

## 니시토쿄시 프리미엄 상품권을 판매합니다

니시토쿄 상공회에서는 시내의 가게에서 쓸 수 있는 10% 프리미엄이 붙은 상품권을 판매합니다.

일시：11월 18일(일) 오전 10시부터～(매진 되면 종료)

장소：호오야 고모레비 홀 등, 시내 19개소

가격：1 세트 10,000 엔(500 엔권×22매) 한 사람 3 세트까지

유효기간：11월 18일(일)～2013년 1월 31일(목)

상세한 것은, 시보 11월 15일호와 함께 배부하는 팸플릿이나, 니시토쿄 상공회 홈페이지

<http://www.nisitokyo-shokokai.jp> 를 보십시오.

문의처：니시토쿄 상공회 ☎042-424-3600

산업진흥과 ☎042-438-4041



## 『니시토쿄 건강 페스티벌』

건강 체크나 상담을 할 수 있습니다

일시：11월 24일(토) 오전 10시～오후 4시 30분

장소：아스타 2층 센터코트(다나시 역 북구)

내용：강연회, 건강 체크(혈압·체지방·골밀도·동맥 경화·안압 측정 등), 의료 상담, 간호 상담 등

문의처：사사 종합 병원 ☎042-461-1535

## 스카이 타워 니시토쿄가 블루로 라이트 업

세계 당뇨병 날의 이벤트「了解糖尿病!」에 따라, 11월 11일(일)～14일(수)에 스카이 타워 니시토쿄는 심벌 컬러인 블루의 라이트가 점등됩니다.

문의처：NPO 법인 니시토쿄 임상 당뇨병 연구회 사무국

☎042-322-7468

## Premium added Merchandise Coupons for Sale

Nishitokyo Chamber of Commerce will sell merchandise coupons with 10% bonus value added. They can be used at shops in the city.

Date: Nov. 18 (Sun) 10:00 a.m. ~ until sold out.

Place: 19 locations. Hoya Komorebi Hall is one of them.

Price: ¥10,000 (¥500 × 22) for a set. Up to 3 sets per person.

Period for use: Nov 18 (Sun), 2012 ~ Jan 31 (Thu), 2013

For details, refer to the brochures to be delivered with the city bulletin of Nov 15 or HP of Nishitokyo Chamber of Commerce <http://www.nisitokyo-shokokai.jp>

Inquiry: Nishitokyo Chamber of Commerce ☎042-424-3600  
Industry Promotion Section ☎042-438-4041

## “Nishitokyo Health Festival”

### Health Examination & Consultation Available

Date: Nov 24 (Sat) 10:00 a.m. ~ 4:30 p.m.

Place: The Center Court of Asta Bldg. 2nd Fl.(North Exit of Tanashi Station)

Contents: Lectures, examinations for blood pressure, somatic fat, bone density, hardening of arteries, intraocular pressure, general medical consultation and nursing consultation.

Inquiry: Sasa Sogo Hospital

☎042-461-1535



## Sky Tower Nishitokyo will be Lit up Blue

To join the International Diabetic Day, Sky Tower Nishitokyo will be lit blue which is the symbol color of the event “Let’s get to know diabetes” on Nov 11 (Sun) ~ 14(Wed).

Inquiry: NPO Nishitokyo Clinical Diabetes Research Society  
☎042-322-7468

## 销售西东京市超值商品券

西东京工商业会销售可在市内店铺使用的超值10%的商品券。

时间：11月18日(星期日)上午10时～(售完为止)

地址：保谷叶隙阳光会堂等市内19个地点

价格：1套1万日元(500日元券×22张)每人仅限3套

使用期间：11月18日(星期日)～2013年1月31日(星期四)

详细可见和时报11月15日版一起发放的宣传册,或者西东京工商业会网页 <http://www.nisitokyo-shokokai.jp>

咨询：西东京工商业会 电话 042-424-3600

产业振兴课 电话 042-438-4041

## 『西东京健康活动日』

可进行健康检查及咨询

时间：11月24日(星期六)上午10时～下午4时30分

地址：ASTA2楼中心区(田无站北口)

内容：演讲会、健康检查(血压、体内脂肪、骨质密度、动脉硬化、眼压的测量等)、医疗咨询、护理等

咨询：佐佐综合病院 电话 042-461-1535

## 摩天塔西东京 点亮蓝色彩灯

配合世界糖尿病日的活动「了解糖尿病!」,11月11日(星期日)～14日(星期三)摩天塔西东京将点亮有象征颜色的蓝色彩灯。

咨询：NPO法人西东京临床糖尿病研究会事務局

电话 042-322-7468



ちきゅう  
地球にやさしいエコ・クッキング

とき：12月1日(土) 午前10時30分～午後1時

ところ：エコプラザ西東京

メニュー：エコノミ焼き

対象：市内在住・在学の小学生と保護者  
12組24人

費用：1組 200円

持ち物：エプロン、三角巾、ハンドタオル、飲み物

申込：住所、名前、電話番号、年齢を書い

て、11月15日(木)までに、電話、ファクス、Eメールで送ってください。申し込みが多いときは、抽選です。結果は11月24日(土)までに電話で知らせます。

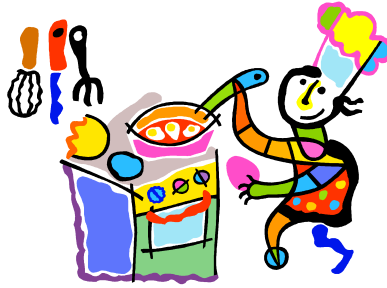
問合せ：エコプラザ西東京 ☎ 042-421-8585

Fax 042-421-8586

✉ [ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp)

受付時間：午前9時～午後5時まで

環境保全課 ☎042-438-4042



Earth Friendly ECO Cooking Class

Date & Time: Dec 1 (Sat) 10:30 a.m. ~ 1:00 p.m.

Place: Eco Plaza Nishitokyo

Menu: Economi Yaki

Participants: Elementary school students who reside or attend schools in Nishitokyo-shi & their guardians. 12 pairs 24 persons.

Fee: ¥200 per a pair

Things to bring: Apron, scarf to cover hair, hand towel & own drink

Application: Write address, name, telephone number, age. Send the above

information by telephone, fax or e-mail by Nov 15 (Thu). There will be drawing if applicants exceed a capacity. The result will be notified by telephone by 24 Nov (Sat.).

Inquiry: Eco Plaza Nishitokyo ☎ 042-421-8585

Fax 042-421-8586

✉ [ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp)

Applying hours: 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.

Inquiry: Environment Conservation Section

☎ 042-438-4042

西東京市休日診療所

休日はいつも診療します。受診科目はお問合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

지구에 배려한 에코·쿠킹

일시: 12월 1일(토) 오전 10시 30분 ~ 오후 1시

장소: 에코플라자 니시토쿄

메뉴: 에코노미야키

대상: 시내거주·재학의 초등학생과

보호자 12 페어 24 명

비용: 1 페어 200 원

준비물: 앞치마, 삼각건, 핸드

타월, 음료

신청: 주소, 이름, 전화 번호, 연령을

써서, 11월 15일(목)까지 전화, 팩시밀리, E 메일로 보내주세요. 신청이 다수인 경우 추첨합니다.

결과는 11월 24일(토)까지에 전화로 통지합니다.

문의처: 에코플라자 니시토쿄 ☎ 042-421-8585

Fax 042-421-8586

✉ [ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp)

접수시간: 오전 9시 ~ 오후 5시까지

환경 보전과 ☎ 042-438-4042



保护地球的爱心食谱

时间: 12月1日(星期六) 上午10时30分~下午1时

地址: 环保广场西东京

菜单: 经济实惠烧

对象: 在市内居住、上学的小学生及家长 12组 24人

费用: 一组 200 日元

携带物品: 围裙、三角巾、毛巾、饮料

报名: 请写清住址、姓名、电话、年龄, 并在 11 月 15 日(星期四)前,

通过电话或者发送传真、邮件报名。

报名人数多时, 通过抽选决定, 结果

在 11 月 24 日(星期六)前电话告知。

咨询: 环保广场西东京

电话 042-421-8585

Fax 042-421-8586

✉ [ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp](mailto:ecoplaza@city.nishitokyo.lg.jp)

受理时间: 上午 9 时 ~ 下午 5 时

环境保全课: 电话 042-438-4042



西東京市

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 中町分庁舎(中町 1 1 5 TEL 424 3331)



西東京市假日診療所

假日同样进行诊疗, 诊疗项目请直接咨询以下地点

诊疗时间: 上午 10 ~ 12 时、下午 1 ~ 4 时、5 ~ 9 时

诊疗地址: 中町分庁舎(中町 1-1-5 TEL 424 3331)

